

€IN SOMMER MIT PIROSCHKA

PROGRAMMHEFT











EIN SOMMER MIT PIROSCHKA

von Jordi Vilardaga & Astrid Wittinghofer nach dem Roman "Ich denke oft an Piroschka" von Hugo Hartung Musik komponiert und arrangiert von Bela Balint Aufführungsrechte (Stoffrechte): Kiepenheuer Bühnenvertriebs-GmbH, Berlin

VORSTELLUNGEN

Mittwoch, 31. Mai 2017, 19.30 Uhr Donnerstag, 01. Juni 2017, 19.30 Uhr

Donnerstag, 08. Juni 2017, 19.30 Uhr (geschlossene Vorstellung) Freitag, 09. Juni 2017, 19.30 Uhr

Samstag, 10. Juni 2017, 19.30 Uhr

Sonntag, 11. Juni 2017, 17.00 Uhr

Freitag, 16. Juni 2017, 19.30 Uhr Samstag, 17. Juni 2017, 19.30 Uhr

Sonntag, 18. Juni 2017, 17.00 Uhr

ORT

Bernhard Theater Sechseläutenplatz 1, 8001 Zürich www.bernhard-theater.ch



5





.....



SCHAUPLÄTZE

I. AKT

- > An Deck eines Donauschiffes
- > In einem Weinlokal in Budapest
- > Am Bahnhof von Budapest
- › Ankunft in Hodmezövásárhelykutasipuszta
- > Vor der Bahnstation
- → Bei der Gastfamilie Csiky
- > Hochzeitsfest
- > Stube und Stellwerk (Piroschkas Zuhause)

II. AKT

- > Pension am Plattensee, Empfangsraum
- > Tanzlokal am Plattensee
- > Andreas' Zimmer in der Pension am Plattensee
- > Pension am Plattensee, Empfangsraum

III. AKT

- > Wirtschaftsgebäude der Arztfamilie
- > Maisfest Arbeiten und Feiern
- › Beim Bahnhof Hodmezövásárhelykutasipuszta
- > In der freien Natur

ZU STÜCK UND INHALT

Deutsche Austausch-Studenten reisen auf der Donau nach Ungarn, unter ihnen auch Andreas, der auf dem Schiff die Bekanntschaft einer jungen Angestellten macht, in die er sich kurzerhand verliebt. Greta plant einen 3-wöchigen Urlaub am Plattensee, bevor sie in der Türkei eine Stelle antritt. Sie verabreden sich, den freien Abend in Budapest gemeinsam zu verbringen und geniessen diesen in einem Weingarten bei damals zeitgenössischer internationaler und ungarischer Musik. (Es lebe die Musik der Zwanzigerjahre!)

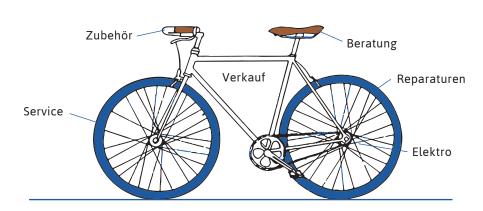
Andreas reist anderntags weiter nach «Hódmezővásárhelykutasipuszta», wo er bei einem kinderlosen Arzt-Paar als Feriensohn herzlich aufgenommen wird. An einem Hochzeitsfest im Dorf lernt er Piroschka kennen, die 17-jährige, fröhliche Tochter des Stationsvorstehers. Piroschkas Zuhause ist eine sehr altmodische Bahnstation, wo noch alles von Hand gemacht wird. Auch die Signale. Als Piroschka Andreas ihre Bahn-Kenntnisse preisgibt, versucht er sich spontan beim Signale geben. Keine gute Idee!

«Ein Sommer mit Piroschka» ist eine Hommage an die Liebe, die Ehrlichkeit, die Einfachheit – mit einem Happy End, aber... vielleicht nicht ganz so, wie wir es erwarten.

Die 2016 vom ungarischen Musiker Bela Balint komponierten Melodien unterstreichen die Stimmungen dieses grösstenteils unbeschwerten Landlebens, bringen uns die ungarischen Traditionen näher und lassen Herzen höher fliegen.







THE BIKE STORE

Kelchweg 1, 8048 Zürich Telefon 044 431 39 38, info@the-bike-store.ch

www.the-bike-store.ch



- Wasserschadensanierungen
- Bauaustrocknungen
- Isolationstrocknungen
- Mikrowellen-Trocknung
- 24 Std. Notservice

www.trockag.ch

 Dietikon
 043 322 40 00

 Boniswil
 062 777 04 04

 Chur
 081 353 11 66

 Horw
 041 340 70 70

 Muttenz
 061 461 16 00



MUSIKNUMMERN

I. AKT

Ouverture

Schiffskapelle

Leitmotiv Greta (1)

Weingarten: Ungarische Ballade / Wienerwalzer / 20er Jahre Schlager

Leitmotiv Piroschka (1)

Hochzeit: Csardas I / Csardas II / Song von Piroschkas Vater / Flötenmusik

Leitmotiv Piroschka (2)

Signal

II. AKT

Leitmotiv Greta (2)

Background/Untermalung & Leitmotiv Piroschka (3)

Tanzmusik am Balaton: Charleston / Csardas / Wienermusik

Nachtmusik-Duo

Frau Martons Lied

Leitmotiv Greta (3)

III. AKT

Background/Untermalung

Mais-Fest: Arbeitsmusik / Volkslied für Solo & Ensemble / Terzett

Abschied: Leitmotiv Piroschka (4) / Liebeslied

Epilog - Die Erinnerung

Applaus-Musik

Schluss-Lied des Ensembles (in Ungarisch)

AUTOREN

Hugo Hartung wurde 1902 in Netzschkau/ Vogtland geboren und studierte in Leipzig, Wien und München Literaturwissenschaft. Kunst und Literaturgeschichte. 1928 wurde er zum Dr. phil. promoviert. Anschliessend arbeitete er zunächst als Schauspieler an der Landesbühne in München, wo er auch Joachim Ringelnatz und Frank Wedekind kennenlernte. Ab 1931 war Hugo Hartung freier Schriftsteller, einige Jahre war er aber auch als Chefdramaturg in Oldenburg und Breslau tätig. Hugo Hartung schrieb unzählige Hörspiele und zahlreiche Romane, von denen viele verfilmt wurden, wie die weltberühmte Geschichte von 1954 «Ich denke oft an Piroschka» (mit Liselotte Pulver als Piroschka).



Hugo Hartung

Jordi Vilardaga, geboren in den katalanischen Pyrenäen, mit acht Jahren Übersiedlung in die Schweiz, wohnhaft in Winterthur. Regieausbildung an der Schauspielakademie Zürich (der heutigen ZHdK). Gründung des Mo Moll Theaters mit Claudia Rüegsegger u.a. sowie vierzehn Jahre dessen Leitungsmitglied und Regisseur. Künstlerische Leitung und Direktion des Theater Kanton Zürich von 1999 bis 2010.

Seit 2011 Künstlerischer Leiter des Theater Ariane, Winterthur. In den letzten Jahren hat Jordi Vilardaga nebst intensiver Regie-Tätigkeit verschiedene katalanische, italienische, spanische Romane dramatisiert und mit eigenen Inszenierungen dieses Kulturgut dem Schweizer Publikum näher gebracht.

Das Estrich-Theater hat Jordi Vilardaga den Auftrag erteilt, nach dem Roman «Ich denke oft an Piroschka» von Hugo Hartung eine Theaterfassung zu schreiben. Die Schauspielerin Astrid Wittinghofer, gebürtige Österreicherin und dem ungarischen Kulturgut sehr nahe, hat ihn tatkräftig unterstützt und auch die Songtexte dazu verfasst.



Jordi Vilardaga Autor der Theaterfassung «Ein Sommer mit Piroschka»



Susanne Zürrer Regie

REGIE

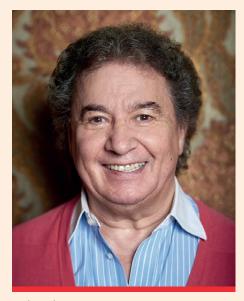
Susanne Zürrer, geboren und aufgewachsen in Zürich, ist mit klassischer Musik gross geworden; ihr Vater war Opern- und Konzertsänger. Susanne Zürrer war bei Dario Fo auf Alcatraz bei Peruggia, um die Welt des italienischen Theaters kennenzulernen und in London an der Academy of Performing Arts, um Shakespeare zu studieren. Sie genoss Unterricht in Atem und Stimme bei der berühmten Kristin Linklater

Während 25 Jahren gab Susanne Zürrer Workshops für den Deutschen Amateurtheater-Verband. Theater interessierten Schülern und Studenten erteilt sie auch heute immer wieder Privatunterricht zur Vorbereitung für die Aufnahmeprüfung an staatliche Schauspielschulen. Mit grosser Begeisterung und mit viel Liebe zum Detail inszeniert sie seit Jahrzehnten ernste und heitere Stücke von der Biedermeierzeit bis zur Moderne, von der kleinen Komödie bis zu Musicals.

Für Susanne Zürrer bedeutet Theater die Buntheit des Lebens zu erfahren und immer wieder Neues dazu zu lernen, und sie ist überzeugt, dass jede Produktion Toleranz, Verständnis für Unbekanntes, Kooperation und Durchhaltewillen fördert.

10

KOMPONIST



Bela Balint, Komponist, Arrangeur & musikalischer Leiter

Bela Balint, heute wohnhaft in Adliswil/ZH, ist in einer Musikerfamilie in Budapest aufgewachsen, wo er klassische Musik studierte. Im Alter von 17 Jahren gewann er den Landes-Jazzwettbewerb in Ungarn. Er kam als junger Künstler in die Schweiz und arbeitete als Pianist, Arrangeur und Komponist zusammen mit bekannten Musikern wie

Udo Jürgens, Hazy Osterwald, John Ward, Ute Lemper, Simon Estes, John Hendrix, Nana Mouskouri und vielen anderen.

Er arbeitete wiederholt mit renommierten Formationen wie: DRS Radio-Orchester Zürich, Rick Bogart Bigband, Paul Kuhn Bigband, Orchester des Hessischen Rundfunks, Münchner Philharmonie-Orchester. Von 1984–1989 war Bela Balint ständiges Mitglied des Pepe Lienhard-Orchesters.

Mit seinem Arrangement verhalf er 1986 dem Schweizer Beitrag am Concours Eurovision de la Chanson zum zweiten Platz. Beim Schweizer Siegertitel von 1988, gesungen von Celine Dion, steuerte er die Live-Orchestration bei.

Seit Juni 2002 ist er Inhaber der BB Concert Music, Schule für Jazzpiano, Arrangement und Orchestration in Zürich und unterrichtet Klavier an der Hochschule WAM –Jazz Pop Rock Academy in Winterthur.



Querflöte: Anja Marty / Kontrabass: Christoph Geissbühler / E-Piano: Claud Ka Kei Yeung / Musikalische Leitung, Komposition, Arrangements: Bela Balint / Klarinette: Peter Bühler / Geige: Stéphanie Lobmaier / Cello: Ursin Wüst



Dr. J. & F. Fröhlich-Decurtins

Hegibachstrasse 102 · CH-8032 Zürich Tel. 044 381 70 30 · Fax 044 381 70 34 · info@klus-apotheke.ch www.klus-apotheke.ch

Unser kompetentes Team gibt Ihnen auf Gesundheitsfragen beratende und fundierte Antworten.

Öffnungszeiten:

MO - FR durchgehend 8:00 bis 19:00 Uhr / SA 8:00 bis 17:00 Uhr

MALERGESCHÄFT NUSSBAUM AG SPRITZWERK

Witikonerstrasse 49 8032 Zürich Tel. 044 381 30 61



Christoph Kasics Regie-Assistent



Astrid Wittinghofer
Mitarbeit Theaterfassung & Liedertexte



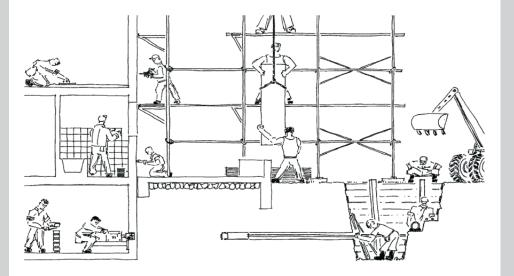
Laura Vogel Choreographie



Philippe Béchir Darsteller des Roman-Autors

A. Dietrich AG Baugeschäft Bändlistrasse 89 8064 Zürich Telefon 044 262 62 62 Telefax 044 262 07 79 info@adietrich.ch www.adietrich.ch





Das faire und flexible Baugeschäft für:

- Umbauten und Unterhaltsarbeiten
 - Keramische Wand- und Bodenplatten
 - Verputzarbeiten
 - Betonbohrarbeiten

- Grabenloser Leitungsbau
 - Umgebungsarbeiten
 - Belagsarbeiten
 - Kanalisation

TEAM

PRODUKTION

Produktionsleitung: Carol Wiedmer, Susanne Zürrer Regie: Susanne Zürrer / Regie-Assistenz: Christoph Kasics

MUSIK & TANZ

Musikalische Leitung, Komposition, Arrangements: Bela Balint

Querflöte: Anja Marty / Klarinette: Peter Bühler / Geige: Stéphanie Lobmaier /

Cello: Ursin Wüst / Kontrabass: Christoph Geissbühler / E-Piano: Claud Ka Kei Yeung

Choreographie: Laura Vogel / Ungarische Tänze: Corinne Bühler / Ungarisches Sprach
Coaching: Klara Baszun

BÜHNE & AUSSTATTUNG

Bühnenbild, Idee & Skizze: Peter Nüesch / Bühnenbau: Ste Boschung /
Bühnenrequisiten: Erwin Eberle / Dekorationen: Renate Wiedmer
Kostüme, Idee & Ausführung: Rose Haechler / Leitung Maske & Frisuren: Helena Florin /
Assistenz Maske & Frisuren: Friederike Vincenz

TECHNIK

Lichtdesign, Leitung Licht & Ton: Marco Menzi / Einrichtung Licht: Christian Joller / Einrichtung Ton: Florian Schneider / Abendspielleitung Licht: Carlo Lanza / Abendspielleitung Ton: Simon Leuenberger

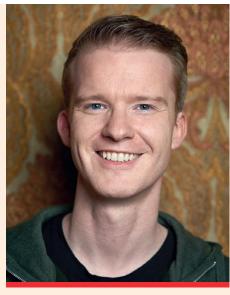
WERBUNG & ADMINISTRATION

Grafik: Esther Zimmermann / Fotos: Erwin Auf der Maur / Buchhaltung: Ursi Scheidegger / Webmaster: Carlo Lanza / DVD: Edi Simon Mahler / Transporte: Thomas Wiedmer, Willy Wiedmer





Ladina Huber PIROSCHKA



Andreas Schiller

ANDREAS, deutscher Student



Andreas Wuffli ISTVAN RACZ, Vater von Piroschka

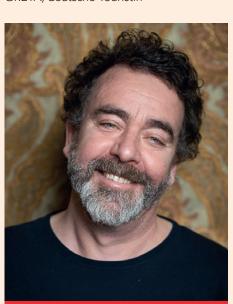


Carol Wiedmer

MARGIT RACZ, Mutter von Piroschka

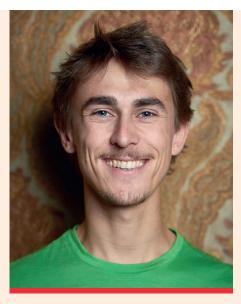


Herbertina Neck GRETA, deutsche Touristin



Marco Trevisan

TIBOR KOCSIS, Bauer



Simon Wahl
SANDOR, Stationsgehilfe, Briefträger



Seya Kunfermann ZSUZSANNA BARNA, Pfarrersgattin





Ryan Wunderlin

DR. JONAS CSIKY, Arzt



Irene Kirchmeier
ILONKA CSIKY, Arztgattin



Vreni Urech
Frau MARTON, Wirtin



Dieter L. Müller IMRE, Kellner

Centrum Metzgerei

S. Rhyner Bahnhofstr. 27 8180 Bülach Tel. 044 860 69 31

Filiale: **Klus Metzg**

Inh.: S.Rhyner Hegibachstr. 102 8032 Zürich Tel. 044 422 63 66



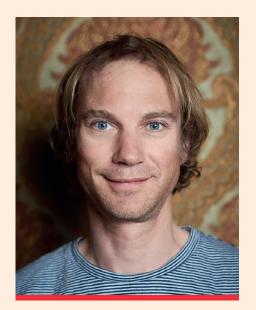


Claire Castelberg Tänzerin, Dorfbewohnerin, Gast



David Bangerter

DETLEF HORN, Sänger, Dorfbewohner, Gast



Ben Lobmaier Tänzer, Dorfbewohner, Gast



Yann Marco Bartal Tänzer, Dorfbewohner, Gast

Sutterlüti AG

für Wärme, Gas und Wasser

Sanitär Heizung Planungsbüro Reparatur-Service MWST-Nr. 234 108



Feldeggstrasse 61 8032 Zürich, Postfach Telefon 044 384 91 00 Telefax 044 384 91 11



Gallo AG · Weststrasse 182 · 8036 Zürich T +41 44 456 50 50 · F +41 44 456 50 51 info@gallo.ch

www.gallo.ch



Asylstrasse 144, 8032 Zürich 044 381 90 88 info@teppichhaus.ch

www.teppichhaus.ch



Simon's Optik

Stüssihofstatt 4 8001 Zürich www.simonsoptik.ch

Di – Fr 10:00 –18:30 Sa 10:00 –16:00













Thomas Ammann Kontaktlinsenspezialist Hohlstrasse 25 8004 Zürich 044 241 71 14 kontaktlinsen@bluewin.ch

Nehme mir Zeit für persönliche Beratung und individuelle Lösungen

Gutzwiller AG

Schreinerei – Innenausbau Möbel – Reparaturservice



8032 Zürich · Ritterstr. 12 · Tel. 044 251 55 97 · Fax 044 251 28 97 www.schreinerei-gutzwiller.ch

hairstyling and consulting

COSMO Marion Pémer STYLE _____

Hegibachstrasse 90 | 8032 Zürich Telefon 044 381 94 21



LIED: SZEP PIROSKA

Original ungarischer Text:

Szép Piroska, nálad szebbet nékem már a sors nem ád! Föltekintek, föl az égre, csókkal gondolok Terád!

Ha még egyszer látnálak Karjaimba zárnálak Szép Piroskám, édes mátkám Csókkal elhalmoználak!

Szép Piroska újra látom szemedben a tűz lobog

Könnyes szemmel fölsóhajtok szívem újra úgy dobog! Ha még egyszer látnálak Karjaimba zárnálak

Szép Piroskám, édes mátkám Csókkal elhalmoználak!

Bársony-órás emlékképek, hallom csengő hangodat!

Érzem ismét, szellő fújja rózsás illataidat! Ha még egyszer látnálak

Karjaimba zárnálak

Szép Piroskám, édes mátkám

Csókkal elhalmoználak!

Deutsche Übersetzung:

Schöne Piroschka, eine Schönere als dich werde ich nie mehr vom Schicksal geschenkt bekommen. Ich schaue hoch zum Himmel und denke immer mit einem Kuss an dich. Wenn ich dich wiedersehe werde ich dich in meine Arme schliessen, meine schöne Piroschka, meine Geliebte, werde ich dich mit Küssen überhäufen.

Schöne Piroschka, ich werde dann sehen, wie das Feuer in deinen Augen gebrannt hat. Ich seufze mit Tränen in den Augen, mein Herz klopft wieder so wie damals. Wenn ich dich wiedersehe werde ich dich in meine Arme schliessen, meine schöne Piroschka, meine Geliebte, werde ich dich

Erinnerungen an die süssen Zeiten. Ich höre deine glockige Stimme. Ich spüre es wieder, eine Brise weht deine Rosendüfte zu mir. Wenn ich dich wiedersehe, werde ich dich in meine Arme schliessen, meine schöne Piroschka, meine Geliebte, werde ich dich mit Küssen überhäufen.

mit Küssen überhäufen.





CHÄSLAUBE CHÄSLAUBE

Business Service Seefeldstrasse 27 8008 Zürich Telefon 044 251 81 32 chaeslaube@bluewin.ch www.chaeslaube-zuerich.ch

Wir Käsefachleute pflegen über 250 Kuhmilch-, Ziegenund Schafskäse-Spezialitäten. Unser Business Service kümmert sich um Ihr Frühstück, den Apéro oder Lunch.

info@eventtechnik-verein.ch

DANK















Wir danken auch unseren Inserenten, dem Team vor und hinter der Bühne und last but not least unseren Darstellerinnen und Darstellern, unseren Musikerinnen und Musikern für ihren grossen Einsatz. Ganz herzlich danken wir:

Zürcher Kantonalbank www.zkb.ch

Hauseigentümerverband Zürich www.hev-zuerich.ch

Holzflick, Ste Boschung www.holzflick.ch

Migros Kulturprozent www.migros.ch/kulturprozent

stab Stiftung für Abendländische Ethik und Kultur www.stab-ch.org

Trockag www.trockag.ch

VBZ Züri Linie www.stadt-zuerich.ch/vbz

Wiedmer AG

Ronald Blattmann, Zürich



haki® klarer Kopf - klarer Weg

Kommt Ihr Kopf nach der Aufführung nicht zur Ruhe, dann haben wir genau das Richtige für Sie. Die haki® Methode sorgt auf einzigartige Weise für einen klaren Kopf und löst sanft Verspannungen im Schultern- und Nackenbereich.

Pauschalangebot ab CHF 585.00 pro Person

3 Übernachtungen inkl. Frühstücksbuffet, 3x 4-Gang-Abendessen, 2x haki® Behandlungen, freie Benützung von Wellness- & Spa und vieles mehr...

www.hotel-stoos.ch

info@hotel-stoos.ch Tel. +41 41 817 44 44



